



LE VOYAGE À PANAMA

D'après les livres de Janosch



WARNER BROS. PRÉSENTE

UNE PRODUCTION PAPA LÖWE FILMPRODUKTION

EN COPRODUCTION AVEC

WARNER BROS. FILM PRODUCTIONS ALLEMAGNE, MABO & ROTHKIRCH/CARTOON-FILM

LE VOYAGE À PANAMA

(Oh, wie schön ist
PANAMA)

UN FILM DE MARTIN OTEVŘEL
PRODUIT PAR IRINA PROBST, WILLI GEIKE

D'après les livres de Janosch

Allemagne / 2006 / durée 1h10 / visa en cours

DISTRIBUTION

Gebeka Films
13 avenue Berthelot
69007 Lyon
tél 04 72 71 62 27
www.gebekafilms.com

PRESSE

Monica Donati
55 rue Traversière
75012 Paris
tél 01 43 07 55 22



SORTIE
le 20 février
2008



l'histoire

Petit Tigre et Petit Ours vivent heureux dans leur jolie maison au bord de la rivière jusqu'à ce qu'un beau matin, une caisse en bois s'échoue sur le rivage. Etiquetée "Panama", elle dégage un merveilleux parfum de bananes. Ils en déduisent qu'il existe dans le vaste monde un pays appelé Panama qui sent les bananes.

Comme ils adorent les fruits (les champignons aussi d'ailleurs), les deux amis décident de s'y rendre.

Au cours de leur voyage, ils se feront plein d'amis, tomberont d'un pont, essuieront des tempêtes et trouveront l'île de leurs rêves, croyant avoir mis les pattes sur le rivage panaméen.

Mais, malgré l'abondance de bananes, ce bonheur ne dure pas car la douce vie au bord de la rivière leur manque... Ils reprennent alors le chemin de leur foyer.

L'herbe n'est pas toujours plus verte dans le pré du voisin !...

les personnages

Petit Tigre

C'est le plus courageux
des deux. Occupé la plupart
du temps à "chasser"...
(des champignons !), il adore
l'aventure !



Petit Ours

Lui, il aime flâner et attendre
que Petit Tigre revienne de la "chasse".
Si ce dernier rentre bredouille, tant pis !
Le potager cultivé par Petit Ours
lui permettra de préparer un délicieux repas.



Le Lièvre postier

Toujours à bout de souffle, il fait honneur à l'expression
"courir comme un lièvre" ! Le courrier est invariablement
posté chaque matin dans la boîte aux lettres de la
chaumière de nos deux amis. Un verre d'eau, quelques
mots, et zou !... Le voilà reparti !



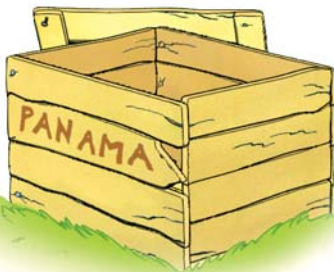
L'âne voyageur Mallorca

Ayant choisi le bon côté de la vie,
cet hédoniste passe ses journées
à jouer du banjo et à chanter. Toujours
"on the road", il visite le monde, prêchant
la bonne parole sur son style de vie !



Schnuddel

Chevauchant son tandem malgré
ses courtes pattes, cette taupe-là
n'a qu'une devise : "Qui n'ose rien,
n'a rien".
Il faut vraiment le voir pour le croire !!





L'expérience, c'est comme la tarte aux pommes :
c'est meilleur "fait maison".

Papa Löwe (personnage créé par Janosch)

notes de production

Janosch, une philosophie en couleurs

Le Voyage à Panama (*Oh ! Wie schön ist Panama*) publié en 1978, reste à ce jour le plus célèbre des 300 livres écrits et dessinés par Janosch.

Plusieurs générations d'enfants allemands ont grandi en feuilletant l'œuvre de cet auteur né en 1931 en Silésie, province longtemps prussienne, polonaise aujourd'hui.

Alors qu'il écrit cette histoire dans les années 70, Janosch est fortement influencé par le mouvement éducatif prônant la non-autorité, réclamant une liberté maximum pour les enfants. *Oh ! Wie schön ist Panama* est alors perçu comme le modèle de cette philosophie pédagogique. C'est ainsi que tout parent souhaitant apporter à ses enfants une littérature de qualité proposait ce type de livres, réconciliant à la fois les jeunes lecteurs et les adultes prescripteurs.

"Je mets dans mes personnages des traits de caractère qui me manquent chez les êtres de chair et de sang. Le sens de l'anarchie et de la rébellion, par exemple. Ce que je veux dire, c'est qu'on devrait se rebeller quand quelqu'un abuse de son pouvoir et cherche à nous commander. Ne suivons pas n'importe qui, m'importe quand !"

Janosch est un poète qui s'inspire de la réalité, analysant notre monde et prenant en compte ses faiblesses. Il a créé son propre univers peuplé de personnages adorables, faussement naïfs. Il a décliné les aventures de ses personnages Petit Tigre et Petit Ours dans plusieurs ouvrages.

C'est où, Panama ?

Quel est le secret de l'immense succès de ce livre ?

La productrice Irina Probst répond que c'est sans doute grâce à la grande simplicité des histoires racontées. Poursuivant leur bonheur, les deux protagonistes (Petit Ours

et Petit Tigre) s'interrogent et nous interrogent sur le vrai sens de la vie. L'histoire débute par la découverte d'une caisse en bois qui va être le prétexte pour les deux amis d'un grand voyage. Même des enfants de trois ans peuvent comprendre la motivation qui va habiter Petit Tigre et Petit Ours et le pourquoi de leur départ vers des horizons lointains.

"Nous sommes restés aussi proches que possible du livre, mais pour faire un long métrage, il fallait étoffer l'intrigue. Nous avons donc ajouté des passages entiers : le voyage en train où les deux amis rencontrent l'âne vagabond, ou encore la chute du pont suspendu qui sépare un temps les deux compères. L'île sur laquelle ils accostent, la prenant pour Panama, est aussi une invention spécifique au film. Le public croit que les héros ont trouvé la terre promise, leur paradis parce qu'ils trouvent des bananes et qu'il y fait chaud. Mais le paradis devient vite barbant, et le mal du pays les gagne."

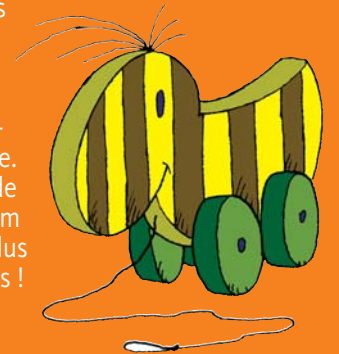
Sur cette île, l'amitié est mise à rude épreuve : les deux "Robinson", amis de très longue date, finissent par se quereller et se demandent : "Combien de temps ça dure, une dispute ?"

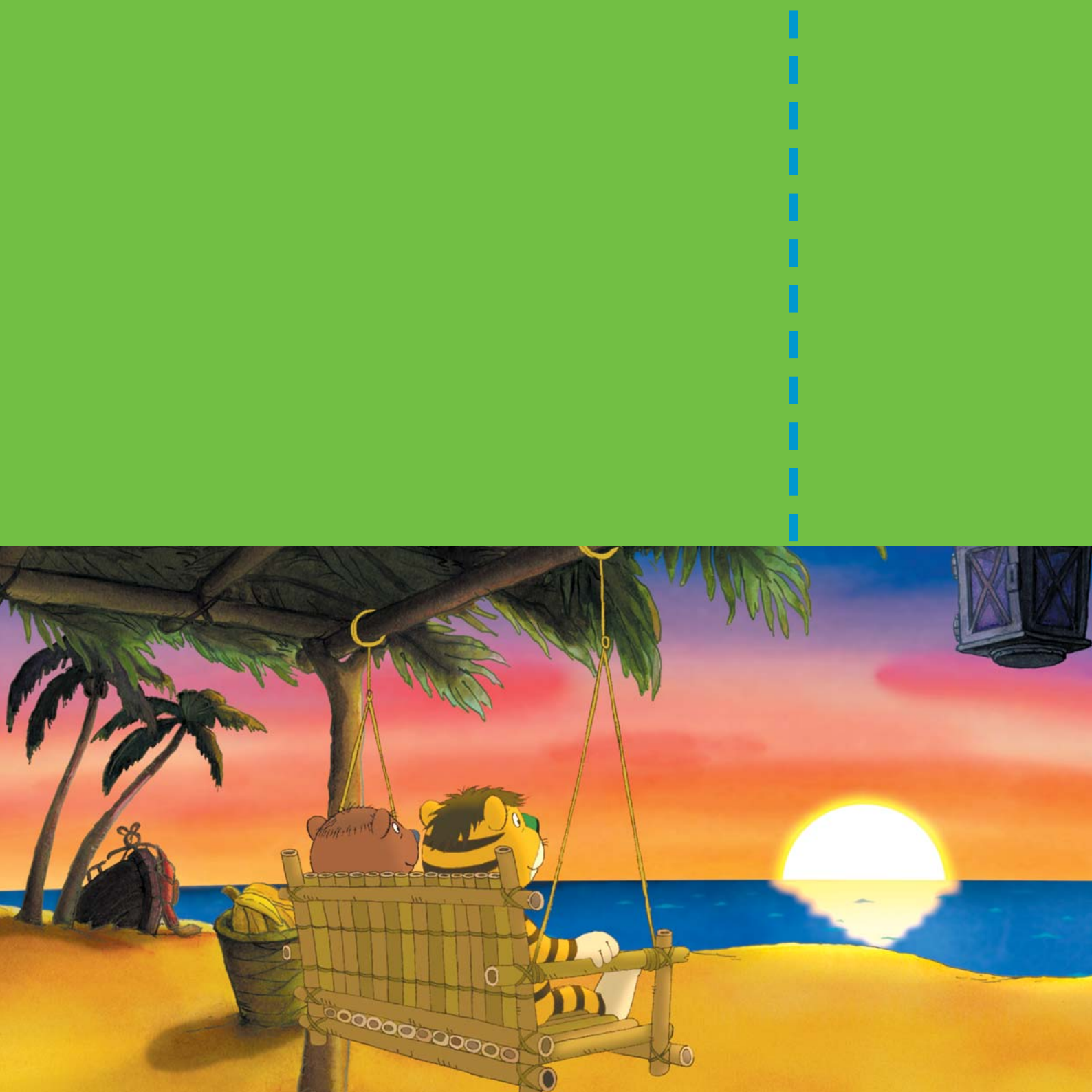
Bien qu'agrémentée, la philosophie des livres originaux est conservée avec le doux espoir que les spectateurs emportent avec eux cette simplicité qui devrait, au sens de Janosch, régir les rapports humains.

Des illustrations en mouvement

Irina Probst a créé sa propre société de production PAPA LÖWE FILMPRODUKTION pour porter à l'écran (petit et grand) l'œuvre livresque de Janosch dont bien sûr *Le Voyage à Panama* et plusieurs autres ouvrages déclinés en séries pour la télévision.

Par ailleurs, cette société s'occupe de gérer les droits dérivés, en particulier suite au succès du canard-tigre en bois et à roulettes, inséparable jouet de Petit Tigre dans les livres, dont la demande commerciale n'a cessé de croître. Une émission TV allemande porte d'ailleurs son nom "Tigerentenclub" pour le plus grand plaisir de ses petits fans !





Un livre, un film = Un même esprit

C'est avec une attention particulière que les animateurs et designers ont retravaillé pour le grand écran les personnages dessinés par Janosch : respectant leurs formes, leurs couleurs, multipliant les études de mouvement, tout en respectant l'esprit de la philosophie de l'histoire originale et le dessin, veillant à conserver l'une et l'autre dans le processus de création.

Possédant à la fois les techniques traditionnelles et la technologie de l'animation assistée par ordinateur, l'équipe de PAPA LÖWE a construit les bases de ce qui constituera plus tard chaque détail à l'écran.

La phase de développement fut cruciale car il n'est jamais facile de reproduire le style naïf des illustrations voulues par l'auteur-dessinateur.

Le scénariste Guido Schmelich, lui aussi, resta fidèle au concept de départ : **un livre + un film = un même esprit** en y ajoutant la structure d'un "road movie", ce qui permet aux héros de faire des rencontres successives et de relancer l'action et donc l'intérêt des spectateurs.

C'est sur cette base que le réalisateur tchèque Martin Otevřel a conçu le story-board. Celui-ci avait déjà travaillé avec Irina Probst sur des séries comme "Papa Löwe und seine glücklichen Kinder".

Comme tout projet d'animation en phase de développement, le scénario a été complété lors de ce long processus par les créateurs, ajoutant de nouvelles idées et utilisant l'humour visuel propre au cinéma.

Quant à lui, Martin Otevřel était basé à Prague. Son travail au niveau du story-board a été immense, internationalisant l'esprit de Janosch et sachant parfaitement traduire les histoires pour l'écran. Il a su s'entourer d'artistes passés maîtres dans l'art de peindre des décors d'une grande qualité.

Apportant son propre talent artistique et créatif, le réalisateur a personnellement contribué à enrichir l'univers graphique, en accord avec l'auteur.

Une fois le story-board validé, c'est en Pologne, au STUDIO ORANGE qu'une équipe de 150 personnes s'est attaquée aux étapes suivantes, sous l'étroite direction du réalisateur et de la productrice.

Oh, wie schön ist München !

Une fois achevé, le travail d'animation fut finalisé à Munich où le compositing (à savoir la superposition des dessins animés sur les décors, avec incrustation des effets) fut réalisé dans les studios mêmes de PAPA LÖWE FILMPRODUKTION.

Selon les techniques habituelles, les modèles en 3D tels que le canard-tigre, la caisse en bois, le train... furent créés pour être ensuite intégrés aux images du film.

Puis des retouches sur les images créées en Pologne ont été ensuite directement opérées sur ordinateur. Ainsi, les animateurs ont pu rehausser les couleurs, ajouter des effets visuels de part et d'autre.

La musique a été enregistrée par le Munich Symphony Orchestra dans les studios historiques BAVARIA SOUND ; la compositrice Annette Focks dirigeant elle-même l'enregistrement.

A Hambourg, Willi Geike, producteur sous la bannière de Warner Bros. Entertainment GmbH des 2 volets de *Plume* d'après Hans De Beer ou encore de *L'Etoile de Laura* d'après Klaus Baumgart, a mis son savoir-faire au service de cette coproduction et son expérience de producteur à succès pour les jeunes spectateurs.

"Ce film avant d'être l'adaptation du best seller que l'on connaît est un hommage à un immense artiste" conclut Irina Probst.

Janosch

Auteur



© 2000 by papa Löwe Film GmbH - photo Mickael Barth

Janosch (état civil : Horst Eckert) est né en Silésie en 1931, alors que cette province était encore allemande. De parents pauvres, il a été élevé chez ses grands-parents dans une vallée minière. Il apprend le métier de forgeron.

Emigré en Allemagne de l'ouest après la 2^{nde} guerre mondiale, il travaille dans une usine textile. De fil en aiguille (!), une formation aux métiers du tissage le conduit à suivre des cours dans une école d'Art locale, puis il devient artiste freelance.

C'est en 1960 qu'il signe son premier livre pour enfants *Die Geschichten vom Pferd Valek* [Histoires d'un cheval nommé Valek], publié par Georg Lentz. C'est d'ailleurs ce dernier qui lui suggéra d'utiliser le pseudonyme de Janosch. S'ensuivit la parution de plusieurs ouvrages qui seront traduits dans plus de 50 pays.

En 1965, son nom figure dans la liste des meilleurs livres allemands pour enfants. En 1975, il remporte le Prix Littéraire de la ville de Munich, suivi en 1979 du Prix pour Littérature jeunesse allemande et le Prix littéraire Andreas Gryphius en 1992. Bien d'autres récompenses lui sont décernées.

Janosch a publié pas moins de 300 livres et il est sans doute l'auteur le plus lu par les jeunes lecteurs allemands. Non seule-

ment, il a créé les histoires mettant en scène les deux amis Petit Tigre et Petit Ours, sans oublier le canard-tigre à roulettes, mais aussi d'autres histoires avec Ours Raspoutine et Old Man Gregor. Ses personnages rencontrent un large succès à la télévision, entre autres dans les émissions TRAUMSTUNDE et TIGERENTENCLUB, plébiscitée sur l'antenne de ARD Network. En Allemagne, plus de 1500 produits dérivés sont sur le marché, ce qui prouve la grande popularité de cet auteur non seulement auprès des enfants mais auprès de leurs parents, car il a également écrit plusieurs livres pour les adultes :

- *Cholonek oder Der liebe Gott aus Lehm*
(un roman autobiographique sur sa jeunesse adapté pour le cinéma)
- *Polski Blues*
- *Von dem Glück, Hrdlak gekannt zu haben*
- *Schäbels Frau*
- *Gastmahl auf Gomera.*

Martin Otevřel

Réalisateur

Né en 1967, originaire de Zlin en République tchèque, il réalise à l'âge de 14 ans son premier court-métrage d'animation. Des études entreprises à Art School, lui permettent très vite de s'affirmer professionnellement et de participer à l'animation de séries pour enfants.

En 1990, il crée son propre studio GUD STUDIO où il officie en tant que directeur, animateur et directeur artistique. C'est en 1998 qu'il commence à travailler avec la télévision pour l'émission TIGERENTENCLUB et qu'il collabore pour la 1^{ère} fois avec Irina Probst.



Irina Probst

Productrice

Enseignante de formation, après un passage à la télévision autrichienne, Irina Probst s'installe à Munich en 1994 pour y diriger le département Animation aux studios Bavaria.

C'est aussi à cette époque qu'elle initie avec Janosch une collaboration qui aboutira à plusieurs adaptations de son œuvre.

En 1998, elle fonde sa propre société PAPA LÖWE FILMPRODUKTION, concentrant les licences et la production de films ou de séries d'animation déclinées des livres de Janosch.

Papa Löwe und seine glücklichen Kinder (Papa Lion et ses enfants heureux), Antje...

Guido Schmelich

Adaptation

Comédien et auteur, il débute sa carrière au théâtre. Puis en tant que scénariste, il s'attache aux services de FRANKFURTER FILMPRODUKTION / MADBOX FILMTRICK GMBH tout en travaillant pour la télévision sur l'écriture de séries, entre autres l'adaptation de *Papa Löwe und seine glücklichen Kinder* et de *Antje*.



Valerio Tosoni

Directeur de l'Animation

Restaurateur de peintures anciennes, Valerio Tosoni se fait connaître en tant qu'illustrateur pour livres Jeunesse, animateur dans la publicité (MCKANN/ERIKSSON, YOUNG & RUBICAM et SAATCHI & SAATCHI), story-boardeur pour des vidéo-clips ou encore comme concepteur de deux cinémas multiplexes Warner Village à Pérouse et Turin.

Depuis *Le Voyage à Panama*, il collabore au sein de la branche Animation des Studios Walt Disney en Australie.



Annette Focks

Compositrice

Enfant prodige du piano, elle suit des études musicales à Cologne et parfait son apprentissage de la composition à l'Académie de Théâtre et de Musique de Munich, puis celui de l'orchestration à Los Angeles aux Studios UNIVERSAL. En plus de la musique classique, elle s'implique activement avec des nombreux groupes de rock, des jazz-bands.

WARNER BROS. PRÉSENTE

UNE PRODUCTION
EN COPRODUCTION AVEC

AVEC LE SOUTIEN DE

MUSIQUE
SCRIPT
COPRODUCTION

PRODUCTRICE
RÉALISATION

PAPA LÖWE FILMPRODUKTION
WARNER BROS. FILM PRODUCTIONS ALLEMAGNE
MABO
ROTHKIRCH/CARTOON-FILM
FILMFÖRDERUNGSANSTALT
MEDIENBOARD BERLIN-BRANDENBURG
FILMFERNSEHFONDS BAYERN
ANNETTE FOCKS
KIDSCRIPTS
THILO GRAF ROTHKIRCH
JAKOB BOSCH
WARNER BROS. FILM PRODUCTIONS ALLEMAGNE
IRINA PROBST
MARTIN OTEVŘEL





